

Alexandra Carrasco

Chilienne de naissance, la langue maternelle d'**Alexandra Carrasco** est l'espagnol. C'est en apprenant le français à l'âge de dix ans qu'elle a contracté la manie de vouloir « dire presque la même chose » dans les deux langues. Son père en a profité pour lui faire traduire les chansons de son groupe musical, Quilapayún. Après des études de lettres et de philosophie, elle a fait une incursion de deux ans dans l'édition pour s'occuper de littérature étrangère auprès d'Olivier Cohen, aux éditions Payot. Brice Matthieussent lui a fourni sa première occasion de publier chez Bourgois. Depuis, elle a signé plus de cent traductions d'auteurs latino-américains (notamment G. Cabrera Infante, M. Caparrós, A. Manguel, A. Neuman, Z. Valdés) aussi bien qu'espagnols (Lorenzo Silva, L. Etxebarria, B. Gopegui, L. Landero). Entre deux romans, elle aime intercaler une bande dessinée ou un roman graphique (notamment Altarriba-Kim, J. de Isusi, Jaime Martín, Álvaro Ortiz, David Rubín). Elle a été chargée de cours à l'université de Cergy-Pontoise pendant dix ans. Elle a été tutrice de la Fabrique des traducteurs en 2011. Il lui est arrivé d'écrire (jeunesse, poésie, théâtre) et anime des ateliers d'écriture dans un hôpital psychiatrique.

BIBLIOGRAPHIE

- *Voltes du miroir*, poésie, Pierre Mainard « Xénophilie », 2023
- *Austral*, Carlos Fonseca, roman, Gallimard « Scribes », 2023
- *Je tremble, ô matador*, Pedro Lemebel, roman, Gallimard « L'imaginaire », réédition corrigée, 2023
- *Naître père*, Andrés Neuman, roman, Buchet-Chastel, 2023
- *Sauver le feu*, Guillermo Arriaga, roman, Fayard, 2023
- *Notre dernière part de Ciel*, roman, Rivages, 2023 (co-traduit avec Georges Tyras)
- *La Havane*, José Lezama Lima, chroniques, Bouquins, 2022 (co-traduit avec Aline Schulman)
- *L'Étrangère*, Olga Merino, roman, Dalva, 2021 (co-traduit avec Delphine Valentin, sous le pseudonyme Aline Valesco)
- *Fracture*, Andrés Neuman, roman, Buchet-Chastel, 2021
- *Tu parles comme la nuit*, Vaitiere Rojas Manrique, récit, Rivages, 2021
- *La soustraction*, Alia Trabucco Zerán, roman, Actes Sud, 2021
- *Tout pour la patrie*, Martín Caparrós, roman, Buchet-Chastel, 2020 (co-traduit avec Delphine Valentin, sous le pseudonyme A. Valesco)
- *La terre des femmes*, María Sánchez, récit, Rivages, 2020 (co-traduit avec Delphine Valentin, sous le pseudonyme Aline Valesco)
- *La vie négociable*, Luis Landero, roman, Le Rocher, 2019
- *À tombeau ouvert*, Raúl Argemí, roman, Rivages, 2019
- *Le sauvage*, Guillermo Arriaga, roman, Fayard, 2019
- *Le mauvais chemin*, Mikel Santiago, roman, Actes Sud, 2018 (co-traduit avec Delphine Valentin, sous le pseudonyme Aline Valesco)
- *Lettres de mon enfance*, récit, Emma Reyes, Fayard, 2017
- *À qui de droit*, Martín Caparrós, roman, Buchet-Chastel, 2017
- *Bariloche*, Andrés Neuman, roman, Buchet-Chastel, 2017 (à paraître)
- *La frontière sud*, José Luis Muñoz, roman, Actes Sud, 2015
- *La petite reine de Bahía*, Alejandro Reyes, roman, Denoël, 2014
- *Parler seul*, Andrés Neuman, roman, Buchet-Chastel, 2014
- *Ton avant-dernier nom de guerre*, Raúl Argemí, roman, Rivages, 2013
- *Trois Vautours*, Henry Trujillo, roman, Actes Sud, 2012
- *Le voyageur du siècle*, Andrés Neuman, roman, Fayard, 2011
- *Babylone Vegas*, José Luis Muñoz, roman, Actes Sud, 2010
- *Le plus bel endroit du monde est ici*, roman, Fleuve Noir, 2010



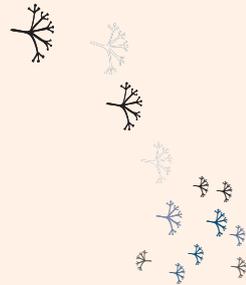


- *Les 2001 nuits*, Rolo Diez, roman, Rivages, 2010
- *Tous les hommes sont menteurs*, Alberto Manguel, roman, Actes-Sud, 2009
- *Un peu de respect, j'suis ta mère*, Hernán Casciari, roman, Calman-Lévy, 2009
- *La dernière enquête de Rodríguez Pachón*, José Luis Muñoz, roman, Actes Sud, 2008
- *Éclipse de lune*, roman, Rolo Diez, roman, Fayard, 2007
- *Elena est restée*, Erick de Armas, Actes Sud, 2007
- *Un retour*, Alberto Manguel, roman, Actes Sud, 2005
- *Soleil noir*, Rolo Diez, roman illustré par Jean-Louis Tripp, 6 pieds sous terre, 2005
- *Je tremble, ô matador*, Pedro Lemebel, roman, Denoël, 2004
- *Au nom des nôtres*, Lorenzo Silva, roman, Fayard, 2003
- *Premières lueurs du jour sous les tropiques*, Guillermo Cabrera Infante, récit, Mille et une nuits, 2003
- *In domino Veritas*, Rolo Diez, roman, Gallimard, 2003
- *Santiago-Paris, le vol de la mémoire*, Carmen Castillo et Mónica Echevarría, récit, Plon, 2002
- *De l'amour et autres mensonges*, Lucía Etxebarria, roman, Denoël, 2001
- *La Conquête de l'air*, Belén Gopegui, roman, Actes Sud, 2001
- *Beatriz et les corps célestes*, Lucía Etxebarria, roman, Denoël, 2001
- *Poussière du désert*, Rolo Diez, roman, Gallimard, 2000
- *Iguazú*, Gregorio Manzur, roman, Fayard, 1999
- *Les Cinq femmes*, José Triana, nouvelles, Actes Sud, 1999
- *Le sens de l'eau*, Juan Sasturain, roman, Gallimard, 1999
- *Lune d'écarlate*, Rolo Diez, roman, Gallimard, 1998
- *Chats de gouttière*, Rolo Diez, nouvelles, Gallimard, 1998
- *La Sous-développée*, Zoé Valdés, roman, Actes Sud, 1996
- *L'Effet tequila*, Rolo Diez, roman, Gallimard, 1996
- *Piqué sur la rouge*, Gregorio Manzur, roman, Gallimard, 1995
- *Du sable dans les godasses*, Juan Sasturain, roman, Gallimard, 1995
- *Manuel des perdants*, Juan Sasturain, roman, Gallimard, 1993
- *Le Pas du Tigre*, Rolo Diez, roman, Gallimard, 1992
- *Vladimir Ilitch contre les uniformes*, Rolo Diez, roman, Gallimard, 1992
- *Le Feu aux entrailles*, Pedro Almodóvar, récit, La Sirène, 1992
- *Quart-Monde*, Diamela Eltit, roman, Bourgois, 1990

Bandes dessinées, romans graphiques, livres illustrés

- *Le ciel dans la tête*, Altarriba, García Sánchez et Moral, bande dessinée, Denoël Graphic (à paraître)
- *À cause d'une fleur*, María Medem, bande dessinée, Rackham (à paraître)
- *Contrition*, Keko et Carlos Portela, roman graphique, Denoël Graphic, 2023
- *Transparents, Histoires de l'exil colombien*, Javier de Isusi, Rackham, 2023
- *Perdus dans le futur*, vol 3 (Sauver la planète), Damián Alex et Fuentes, Dupuis (à paraître)
- *Le match de la mort*, Pepe Gálvez et Guillem Escriche, Les Arènes BD
- *Un ennemi du peuple*, Javi Rey, Bande dessinée, Dupuis, 2022
- *Les fleurs de la guérilla*, Lorenzo et Leo Trinidad, Les Arènes BD, 2022
- *Zénith*, María Medem, bande dessinée, Rackham, 2021
- *La divine comédie d'Oscar Wilde*, Javier de Isusi, roman graphique, Rackham, 2021
- *Moi, menteur*, Antonio Altarriba et Keko, bande dessinée, Denoël Graphic, 2021
- *Un autre sang*, Sergi Puyol, roman graphique, Rackham, 2020
- *Cahier de tourmentes*, David Rubín, roman graphique, Rackham, 2020
- *Nous aurons toujours 20 ans*, Jaime Martín, roman graphique, Aire Libre, 2020
- *Le trésor de Lucio*, Belatz, roman graphique, Rackham, 2020
- *Brescia : conversations avec Juan Sasturain*, Rackham, co-traduit avec Delphine Valentin, 2020
- *Les douze naissances de Miguel Marmol*, Dani Fano, Rackham, 2019
- *La dette*, Martín Romero, bande dessinée, Rackham, 2018
- *Moi, Fou*, Antonio Altarriba et Keko, bande dessinée, Denoël Graphic, 2018
- *Grand Hôtel Abîme*, Prior et David Rubín, bande dessinée, Rackham, 2017
- *Intempérie*, Javi Rey et Jesús Carrasco, roman graphique, Dupuis, 2017
- *La grande boule de glace*, Conxita Herrero, bande dessinée, Rackham, 2017
- *Deux Hollandais à Naples*, Álvaro Ortiz, roman graphique, Rackham, 2017
- *Psychonautes*, Alberto Vásquez, bande dessinée, Rackham, 2016
- *María a 20 ans*, Miguel Gallardo, bande dessinée, Rackham, 2016
- *L'aile brisée*, Antonio Altarriba et Kim, roman graphique, Denoël Graphic, 2016
- *Murderabilia*, Álvaro Ortiz, roman graphique, Rackham, 2015
- *Pepe*, tome 3, Carlos Giménez, bande dessinée, Les Échappés, 2015
- *Moi, assassin*, Antonio Altarriba et Keko, bande dessinée, Denoël Graphic, 2014





- *Voir des baleines*, Javier de Isusi, roman graphique, Rackham, 2014
- *La crampe*, Angel Mosquito, bande dessinée, Rackham, 2014
- *Peter Pank*, Max, bande dessinée, Rackham, 2014
- *Le Héros*, livre 2, David Rubín, bande dessinée, Rackham, 2013
- *Ometepe*, Luciano Saracion et Javier de Isusi, bande dessinée, Rackham, 2013
- *Cendres*, Alvaro Ortiz, roman graphique, Rackham, 2013
- *Pepe*, tome 2, Carlos Giménez, bande dessinée, Les Échappés, 2012
- *Le Héros*, livre 1, David Rubín, bande dessinée, Rackham, 2012
- *Sur la terre des sans terre*, Javier de Isusi, bande dessinée, Rackham, 2012
- *Les fabuleuses chroniques d'une souris taciturne*, Martín Romero, bande dessinée, Atrabile, 2012
- *Rio Loco*, Javier de Isusi, bande dessinée, Rackham, 2011
- *L'hiver du dessinateur*, Paco Roca, bande dessinée, Rackham, 2011
- *Chico et Rita*, Mariscal et Trueba, bande dessinée, Denoël Graphic, 2011
- *L'art de voler*, Antonio Altarriba et Kim, roman graphique, Denoël Graphic, 2011
- *Buñuel dans le labyrinthe des tortues*, Fermín Solís, bande dessinée, Rackham, 2011
- *Le salon de thé de l'ours malais*, David Rubín, bande dessinée, Rackham, 2011
- *L'Évangile selon Judas*, Alberto Vázquez, bande dessinée, Rackham, 2010
- *María et moi*, Miguel Gallardo, bande dessinée, Rackham, 2010
- *L'art*, Juanjo Sáez, livre illustré, Rackham, 2008
- *L'Éternaute*, Breccia et Oesterheld, Rackham, 2008
- *Hors d'atteinte*, David Rubín, bande dessinée, Rackham, 2008
- *Hommage à l'arrière-cour*, Carlos Nine, livre illustré, Rackham, 2008
- *L'île de Jamais jamais*, Javier de Isusi, bande dessinée, Rackham, 2008
- *L'illusion d'Overlain*, Luis Durán, bande dessinée, Rackham, 2007
- *Chânes*, Jorge García et Fidel Martínez, bande dessinée, Rackham, 2007
- *Brian the Brain*, Miguel Angel Martín, bande dessinée, Rackham, 2006
- *La Pipe de Marcos*, Javier de Isusi, bande dessinée, Rackham, 2005
- *Antoine des tempêtes*, Luis Durán, bande dessinée, Rackham, 2005
- *Prints of the West*, Carlos Nine, livre illustré, Rackham, 2004
- *Buscavidas, T1*, Breccia/Trillo, bande dessinée, Rackham, 2001 (co-traduit avec L. Imparato)
- *J'avais un rendez-vous*, Hugo Pratt, livre illustré, Vertige Graphique, 1995 (co-traduit avec S. Pratt)

Essais, histoire

- *Civilisation ou Barbarie*, Ernesto Ottone, essai, Éditions Maison des sciences de l'homme, 2018
- *La Faim*, Martín Caparrós, essai, Buchet-Chastel, 2015
- *Se mettre au service des autres, voilà le vrai pouvoir*, Pape François, recueil de textes, co-traduit avec Anne Proenza, Fayard, 2014
- *Les yeux du cosmos, conversations avec Matta*, E Carrasco, Manuella éditions, 2013
- *L'art espagnol aux siècles d'or*, Joan Sureda, Hazan, 2006
- *Les Damnés de la pampa*, Prado/Muñoz, récit historique, Vertige Graphique, 1997 (co-traduit avec D Péras)
- *Ya Basta, t 2*, Sous-Commandant Marcos, document, Dagorno, 1996 (co-traduit avec E Carrasco)
- *Notebook N° 1*, monographie du peintre Roberto Matta, EdSistan, Lugano, 1987

Autres

- Textes des chansons du groupe Quilapayun, Pathé Marconi, 1980-1985
- *Notebook N° 1*, scénario de Roberto Matta, Ed Sistan, Lugano, 1987

ŒUVRES PROPRES

- *Le blue-jean des exilés*, roman, École des loisirs, 1993
- *Grand-mère est une sorcière*, scénariste de la série produite par Goldvision, 1994-1996
- *Les Renés*, scénariste de la série produite par Goldvision produite par Carrère, 1998
- *Parole d'anges*, bande dessinée, Glénat, scénariste avec le dessinateur Jean-Louis Tripp, 2005
- *Fredo Mercurio*, album jeunesse, Les 400 Coups, 2006
- *L'Amour sur un fil*, poésie, livre illustré par Marianne Le Vexier, Le Valhermeil, 2007
- *... comme le jour demeure*, avec René Albold, docu-fiction théâtrale pour la compagnie Engrenage Théâtre, 2009
- *De vagues et de terre*, avec René Albold, docu-fiction théâtrale pour la compagnie Engrenage Théâtre, 2010
- *D'un monde à l'autre*, avec René Albold, docu-fiction théâtrale pour la compagnie Engrenage Théâtre, 2011

